

УДК 82.091

DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-4/1-175-179

КАЛИЖАНОВ Уалихан Калижанович
Институт литературы и искусства им. М.О.Ауэзова
г. Алматы, Казахстан
litart@bk.ru

Ualikhan K. KALIZHANOV
M.O. Auezov Institute of Literature and Art
Almaty, Kazakhstan
litart@bk.ru

**ОЛЖАС СУЛЕЙМЕНОВ: ТЮРКОСЛАВИСТИКА И
КУЛЬТУРНЫЙ КОД**

**OLZHAS SULEYMENOV: TYURKOSLAVISTIKA
AND CULTURAL CODE**

В статье анализируется уникальный творческий опыт поэта, дипломата, общественного деятеля О. Сулейменова. Ключевая фигура мирового литературного процесса, он наиболее ярко представляет в глобальной литературе казахское двуязычие как литературное течение со сложившейся историей и поэтикой. Феномен творчества О. Сулейменова – это феномен двойной литературной принадлежности, «двойного литературного гражданства» (А. Дравич). Стихотворения и поэмы современного казахского поэта, созданные на русском языке, переведены на многие иностранные языки и изданы отдельными книгами и поэтическими сборниками. Их отличительная черта – национальная образность и колорит, традиционная казахская мифология, знание мировой культуры. Новая и разносторонняя оценка творчества О. Сулейменова зарубежными критиками, издателями, литературоведами представлена в сборнике «Мир Олжаса Сулейменова», продолжающем серию «Международные связи казахской литературы». Как пример новой науки – тюркославистики в статье рассматривается лингвистическое исследование О. Сулейменова «Код слова», своеобразное введение в Универсальный этимологический словарь «1001 слово». Начиная от книги «Аз и Я» и завершая «Кодом слова», поэт, лингвист, тюрколог проследживает культурно-историческую роль тюркских этносов в мировой истории, эволюцию слова-знака и слова-символа, выдвигает убедительные гипотезы о праязыке.

The article analyzes the unique creative works of Olzhas Suleimenov – poet, diplomat, public figure. The key figure of the world literary process, he most vividly represents the process of Kazakh bilingualism in the world that is a literary trend with a developed history and poetics. The phenomenon of Suleimenov's creativity is a phenomenon of double literary affiliation, «double literary citizenship» (A. Dravić). The poetry and poems of the modern Kazakh poet, created in Russian, have been translated into many foreign languages and published by separate books and poetic collections. Their distinctive feature is national imagery and color, traditional Kazakh mythology and knowledge of world culture. A new and diverse evaluation of Suleimenov's work by foreign critics, publishers, and literary critics is presented in the collection «World of Olzhas Suleimenov», which continues the series «International Relations of Kazakh Literature». As an example of a new science – Turkic and Slavic studies – Suleimenov's linguistic study «The Code of the Word», a kind of introduction to the Universal Etymological Dictionary «1001 word», is analyzed in this article. Starting from the book «Az and I» and finishing with the «Code of the word», the poet, the linguist, and the turkologist traces the cultural and historical role of the Turkic ethnoses in world history, the evolution of the word-sign and the symbol-word, puts forward convincing hypotheses about the proto-language.

Ключевые слова: этимология, знак, символ, геном слова, кочевник, код слова, этничность, лингвистика, миропонимание

Keywords: etymology, sign, symbol, word genome, nomad, word code, ethnicity, linguistics, world outlook

Введение

Разнообразное и многогранное творчество известного казахского поэта, тюрколога, лингвиста О. Сулейменова вызывает глубокий научный интерес исследователей многих стран мира. Своеобразие его творчества в том, что, «создавая свои произведения на русском языке, он остается казахским поэтом, размышляющим о судьбе родного народа» [1, с. 4].

Основной целью статьи является раскрытие новаторства поэта О. Сулейменова и оценка зарубежными исследователями его вклада в современную поэзию. Как закономерный итог лингво-компаративистских разысканий и гипотез рассматривается создание им новой научной дисциплины – тюркославистики, ибо поэт уверен в том, что «явление тюрко-славянского двуязычия есть фактор исторического культурного сближения...» [2, с. 343].

Материалом исследования являются поэтические произведения О. Сулейменова и новая книга «Код слова». Источниками служат статьи зарубежных исследователей о

сборниках стихотворений О. Сулейменова, переведенных на многие мировые языки. Методами исследования избраны объективно-аналитический и сравнительно-типологический.

Обсуждение

Русскоязычные писатели и поэты – широкое литературное течение, возникшее на границе и стыке двух культур и литератур, что, безусловно, обогащает их стиль, поэтику, индивидуальное мастерство. Верно замечание литературного критика В. Бадикова по поводу того, что «казахские писатели являются собственно казахскими по своему художественному мироощущению, хотя за счет русского языка творчества в их произведениях ощущается и влияние русского менталитета» [2, с. 320].

Лейтмотивом поэзии О. Сулейменова стал мотив пути. Поэт путешествует по миру, а пейзаж штата Небраска напоминает ему родную степь. Архетип кочевника как мировоззренческая категория и ведущий поэтический образ продиктован влиянием кочевого казахского мира. Если роман-эпопея М.О. Ауэзова «Путь Абая» – литературный памятник конно-кочевой цивилизации, то О. Сулейменов возвеличивает образ лирического героя – кочевника, знакомя с ним литературные круги разных стран мира. Образ героя – кочевника работает на обогащение философского и художественного замысла его поэм и стихотворений, углубляя смысл художественного текста и расширяя поле философско-художественных интерпретаций. Поэт воссоздает в художественных образах историю народа, раскрывая его культурный код.

О. Сулейменов – автор первой и единственной поэмы в мировой литературе о первом космонавте планеты Земля Юрии Гагарине. Символична история появления поэмы: текст был создан за одну ночь. Накануне полета Ю. Гагарина будущего автора поэмы вызвал к себе главный редактор республиканской газеты «Казахстанская правда» Ф. Боярский: «Завтра человек полетит в космос». Утром сестры принесли молодому автору ворох листовок с текстом новой поэмы, собранных на улицах Алматы. Их сбрасывали с самолета, приветствуя первый полет человека в космос. Поэма была напечатана на первой странице «Казахстанской правды». Читал ее О. Сулейменов в аудиториях Сорбонны в Париже и Колумбийского университета в Нью-Йорке, перед студенческой молодежью вузов СССР.

Автор поэмы «Земля, поклонись Человеку!», включая в поэтическую ткань образ кочевника, поднимает его до космических высот. Современный американский исследователь Н. Каффи, сопоставляя советскую и казахстанскую идентичность, рассматривает поэму как «слияние множественных, одновременных аспектов: один из них – это философские размышления молодого поэта о природе человеческого прогресса, реакция на историческое событие, а с другой стороны – вклад в развитие официальной советской литературы. Сосуществование этих аспектов в одном произведении укрепляет идентичность поэта, как «гибрид», заключающий в себе влияние многих культур и выходящий за рамки понятия Я / Другие» [3, с. 85].

Исследовательская и читательские аудитории произведений О. Сулейменова раскинулись от Франции до Индии и от США до Республики Корея. Особой любовью он окружен во Франции, где в 2008 году презентован поэтический сборник «Ветер степей», в который вошли стихотворения О. Сулейменова, Н. Оразалина и Ш. Сариева, с большим успехом выступивших на Всемирном фестивале поэзии в Париже.

О серьезном увлечении О. Сулейменовым лингвистикой, славистикой, тюркологией пишет Л. Робель [4, с.100]. Разнообразное по тематике и проблематике поэтическое и публицистическое творчество казахского поэта французский исследователь сравнивает с целым материком, поэтическим и вдохновляющим, изящно и высокопрофессионально обобщая вклад казахского поэта в мировую поэзию. Поэт уважительно и трепетно отно-

сится к Слову, прослеживая этимологию слов в самых разных языках народов планеты. Он на протяжении десятилетий размышляет над тем, как возникает Слово, считая код слова – своеобразной таблицей умножения. Его миропонимание формировало «Слово о полку Игореве», ввело его «в историю и позволило увидеть другими глазами многие стороны современности» [5, с.6].

От «Аз и Я» идет его увлечение компаративным анализом текста, лингвистическими параллелями и обобщениями. Осмысление книг О. Сулейменова «Язык письма», «Пересекающиеся параллели», «Тюрки в доистории», «Код слова» – занятие увлекательное, требующее определенной лингвистической подготовки, гуманитарных знаний, умения разгадывать сложные анаграммы, читать древние тексты и, порой, самостоятельно делать выводы, вступая в полемику с их автором. Писатель-интеллектуал великолепно знает мировую культуру, и этим он интересен многим исследователям его творчества за рубежом.

Гуманитарная составляющая знания, язык культуры и науки как метаязык, национальная тема и этнонациональная идентичность – широкий круг проблем, которым посвящены книги, публицистические выступления О. Сулейменова. Феномен его личности и творчества, метафоры и мотивы его поэзии, лейтмотивы и образы, поистине космическое видение поэтом культурных процессов убедительно доказывают ученые многих стран мира.

Владение двумя языками как доминанту его творчества раскрывает Л. Кошут (г. Берлин, Германия): «Сулейменов обращается ко всем жителям Земли и художественно воссоздает исторические традиции кочевников и оседлых народов. Поэт испытывает гордость от принадлежности к казахскому народу» [6, с.12]. Автор анализируемой статьи строг и последователен при анализе художественных поэтических текстов, выделяя композиционно подразделы: «О начале “Второго великого века”», «Слово – отражение поступков», «Высокая измена», «Мир и тебе!», «Кружись, Айналайын», «От края в центр», «Узнавая себя в других». Немецкий исследователь ощущает поток времени, чувствует временную связь между стихотворениями О. Сулейменова «Опаздывают поезда...» и «Равновесие», пишет о радости познания при чтении Сулейменова.

Американское восприятие книг О. Сулейменова в статьях Р. Абазова, Х. Рам, Н. Каффи, Дж. Уайтелла характеризуется новизной и неординарностью, соединением литературоведческого и культурологического подходов. Они пишут об участии казахского поэта в антиядерном движении, проводя параллели глобального характера. «Сулейменов выступил против ядерных испытаний в родном Казахстане, превратив вопрос местного значения в дело всесоюзного и даже глобального масштаба» [6, с.80].

В своей новой книге «Код слова» [7] О. Сулейменов уделяет особое внимание расшифровке генома слова, словам-знакам и словам-символам, чтобы узнать происхождение первых слов человечества. Пишет об ограниченности метода фонетических соответствий, оперируя которым можно исследовать лишь верхние пласты истории слов. Хорошо освоив правила создания знаков обозначения слов и их названий, жрецы следующих поколений передавали эти правила вместе с доставшимися им по наследству гербами-оберегами. Использовали тот же набор знаков, обогащенных новыми функциями и нюансами значений. Самым первым активным периодом процесса образования слов можно считать время появления первоиероглифов. Многозначимость графических знаков дала возможность жрецам в тысячелетнем развитии Homo sapiens создавать миллионы слов из простых обозначений – знаков. Поэт открыт для дискуссий, научных споров, ставя под сомнение схему распространения алфавита в Средиземноморье: финикийский – греческий – этрусский – латинский.

В книге «Код слова» намечены О. Сулейменовым перспективы дальнейших научных исследований – «Тюрки в Шумере», «Тюрки в Древнем Египте», «Тюрки в Этрурии»,

«Тюрки в Древней Индии», «Тюрки в Древнем Китае». Поэт убежден, что Слово следует читать вдумчиво и придавать ему особое значение как основному свидетельству доисторического прошлого. Таким образом, поиски связей между мировыми языками, алфавитами будут продолжены.

Заключение и выводы

Знать себя и свое прошлое призывает О. Сулейменов, стремясь проникнуть в тайны веков, выстраивая с учетом современных достижений лингвистики, палеографии, археологии, истории, герменевтики, философии, сравнительного языкознания и литературоведения, теории дискурса, доказательно и убедительно гипотезы о праязыке и находя подтверждение тому, что шумерская письменность имела в своей основе тюркские знаки. О. Сулейменов – поэт, глубоко национальный. Его принадлежность к родной казахской литературе подтверждают, по мнению С. Ананьевой, «ментальность, национальные образы, мир кочевья и современность» [8, с.446].

Безусловно, новые лингвистические открытия О. Сулейменова вызовут устойчивый интерес к его творчеству в разных странах мира. Диалог цивилизаций в XXI веке направлен на сохранение языков и культур.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Калижанов У. Жизнь в стихии слова // Казахстанская правда. 13 мая 2016 года. – С.4.
2. Бадиков В.В. Русскоязычные писатели Казахстана // Литература народа Казахстана. Изд. второе, дополненное. – Алматы: Казакпарат, 2014. – С.318-365.
3. Каффи Н. Идентичность и гибридность в поэме Олжаса Сулейменова «Земля, поклонись человеку!» // Мир Олжаса Сулейменова. – Караганда, 2015. – С.84-91.
4. Робель Л. Минута молчания на краю света // Мир Олжаса Сулейменова. – Караганда, 2015. – С.100.
5. Олжас Сулейменов. Аз и Я. – Алматы, 2011. – 364 с.
6. Кошут Л. Возвысить степь, не унижая горы // Мир Олжаса Сулейменова. – Караганда, 2015. – С.6-16.
7. Сулейменов О. Код Слова. Введение в Универсальный этимологический словарь «1001 слово». – Алматы, 2013. – 88 с.
8. Ананьева С.В. Казахская русскоязычная литература // Современная литература народа Казахстана. – Алматы: Evo Press, 2014. – С.445-482.

REFERENCES

1. Kalizhanov U. Zhizn v stihii slova. [Life in the world of words]. Kazakhstanskaya pravda. 13 maya 2016 goda. P. 4.
2. Badikov V.V. Russkoyazichnie pisateli Kazakhstana. [Russian-speaking writers of Kazakhstan]. In: Literatura naroda Kazakhstana. Izd. vtoroe, dopolnennoe. Almaty: Kazakparat, 2014. P. 318-365.
3. Caffee N. Identichnost i gibridnost v poeme Olzhasa Suleimenova «Zemlya, poklonis cheloveky!». [Identity and Hybridity in Olzhas Suleimenov's Earth, Hail Man]. In: Mir Olzhasa Suleimenova. Karaganda, 2015. P. 84-91.
4. Robel L. Minuta molchania na krayu sveta. [Minute of silence on the edge of the world]. In: Mir Olzhasa Suleimenova. Karaganda, 2015. P. 100.
5. Olzhas Suleimenov. Az i Ya. Almaty, 2011. 364 p.
6. Kossuth L. Vozvisit' step', ne unizhaya gori. [To exalt the steppe without degrading the mountains]. In: Mir Olzhasa Suleimenova. Karaganda, 2015. P. 6-16.
7. Suleimenov O. Kod Slova. Vvedenie v Universalniy etimologicheskiy slovar «1001 slovo». [Word Code. Introduction to the Universal Etymological Dictionary «1001 word»]. Almaty, 2013. 88 p.
8. Ananyeva S.V. Kazakhskaya russkoyazichnaya literature. [Kazakh Russian Literature]. In: Sovremennaya literatura naroda Kazakhstana. Almaty: Evo Press, 2014. P.445-482.

Информация об авторе:

Калижанов Уалихан Калижанович, доктор филологических наук, академик Национальной академии наук Республики Казахстан, директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова, г. Алматы, Казахстан
litart@bk.ru

Получена: 21.06.2017

Для цитирования: Калижанов У. К. Олжас Сулейменов: тюркославистика и культурный код. Историческая и социально-образовательная мысль. 2017. Том. 9. № 4. Часть 1. с.175-179.
DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-4/1-175-179.

Information about the author:

Kalizhanov Ualikhan K., Doctor of Philological Sciences, Academician of the National Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, Director of M.O. Auezov Institute of Literature and Art, Almaty, Kazakhstan
litart@bk.ru

Received: 21.06.2017

For citation: Kalizhanov U.K. Olzhas Suleymenov: tyurkoslavistika and cultural code. Historical and Social-Educational Idea. 2017. Vol . 9. no.4. Part. 1. Pp. 175-179.
DOI: 10.17748/2075-9908-2017-9-4/1-175-179.
(in Russian)